

D'URBANO Valentina, *Il rumore dei tuoi passi* (2012, Longanesi, 300 p.) trad. Nathalie Bauer chez Philippe Rey, 2013 : *Le bruit de tes pas*



Beatrice, 21 ans, vient à la messe d'enterrement déposer une fleur sur le cercueil de son "jumeau" Alfredo, de quelques mois plus jeune qu'elle. Tout le monde les appelle les jumeaux car ils sont inséparables depuis l'âge de huit ans. Ils vivent dans un quartier déshérité d'une grande ville, surnommé la Forteresse, où la police n'entre pas, mais d'où les habitants ne sortent pratiquement pas non plus. C'est le royaume du désœuvrement, de l'ennui, de l'alcool et de la drogue. Béatrice nous retrace le fil des événements qui ont marqué son enfance puis son adolescence Elle nous parle de sa famille, de sa meilleure amie et surtout de sa relation de haine et d'amour avec son jumeau. Beatrice et Alfredo sont inséparables, ils se tabassent puis se réconcilient. Ils marchent d'un même pas mais leur caractère les oppose.

Peu à peu leurs aspirations et leur comportement évoluent. Chez Beatrice, qui rêve de rédemption et d'exil, l'amitié initiale se change en amour sauvage, exclusif. Chez Alfredo, fragile et influençable, le désespoir s'accroît. Et une fissure se crée progressivement entre eux, si bien que Beatrice, malgré sa rage et son dévouement, ne pourra pas sauver Alfredo quand celui-ci sera en train de se perdre.

Valentina d'Urbano a publié ce premier roman en 2012, à l'âge de 27 ans. Une traduction française est parue dès juin 2013 chez Philippe Rey (trad : Nathalie Bauer) sous le titre *Le bruit de tes pas*. En exergue figure la phrase suivante : "Même le dernier des minables a besoin d'une histoire". Cette histoire prenante, émouvante, nous est contée en cinquante petits chapitres que l'on dévore les uns après les autres. Et ce d'autant plus facilement que le style de l'auteure est limpide, presque dépouillé. Le vocabulaire, en particulier dans les nombreux dialogues, est celui des jeunes des banlieues, mais il se comprend sans peine. Ce livre en "Italien tel qu'on le parle" est un outil idéal pour faire des progrès dans la langue !

François GENT
Janvier 2014